



Année 2011 No. 1

Gemeindeverwaltung WEISWAMPACH

# INFORMATIONSBLATT



### Secrétariat communal

Heures d'ouverture :  
les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures  
13.00 - 17.00 heures

Tél.: 97 80 75-20  
Fax: 97 80 78

secretariat@weiswampach.lu  
population@weiswampach.lu

### Recette communale

Heures d'ouverture :  
les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures  
13.00 - 17.00 heures

*fermé le mardi et le jeudi après-midi*  
Tél.: 97 80 75-30

Fax: 97 80 78  
recette@weiswampach.lu

*Comptes bancaires de la recette communale :*  
CCPL : LU69 1111 0209 0651 0000  
BCEE : LU02 0019 4501 0062 3000  
CCRA : LU06 0090 0000 4005 3522  
BGLL : LU31 0030 6654 8002 1000

### Service technique

Tél./Fax: 99 89 93 (Atelier)

GSM: 691 97 80 77 (WEILES René)

ou 691 97 80 75 (PATZ François)

### Service scolaire

Enseignement fondamentale Inspection  
Bureau Régional Nord  
Centre scolaire „Parc Housen“  
Bâtiment Foyer scolaire  
5, Parc, L-9836 Hosingen  
Tél.: 92 95 98-562 Fax : 92 95 98-563  
secretariat.nord@inspectorat-men.lu

Comité d'école:  
BINGEN-SPAUS Andrée, institutrice/  
présidente,  
andree.bingen@education.lu

WÄMPER SCHULL  
Ecole fondamentale - Cycles 1-4  
8, Am Eeelerich  
9991 Weiswampach  
Tél.: 26 90 01 - 42 (Cycle 1)  
Tél.: 26 90 01 - 43 (Cycles 2-4)  
Fax: 26 95 75 - 19  
www.schull-wampich.lu

Maison Relais  
THEISSEN Evelyne, responsable  
maisonrelais@weiswampach.lu  
Tél.: 26 90 01 - 51

### Service forestier

Martine ZANGERLÉ, garde-forestier  
Tél.: 97 81 27 - Bureau Troisvierges  
GSM : 621 202 147

### TOURIST-INFO

les jours ouvrables de 8.00 - 12.00 heures  
13.00 - 17.00 heures

du 15.07. - 15.08.

ouvert les samedis de 10.00 - 12.00 heures  
14.00 - 17.00 heures

et les dimanches de 10.00 - 12.00 heures  
14.00 - 16.00 heures

Tél.: 97 91 99

Fax: 97 80 78

Anwesend: sämtliche Mitglieder bis auf Herrn Becker Werner, entschuldigt

DER GEMEINDERAT,

### **1. Maison Relais:**

#### **a) Genehmigung der Pläne sowie des entsprechenden Kostenvoranschlages für den Bau einer Maison Relais auf dem Gelände der Wämper Schull, 8 am Elerich in Weiswampach**

#### **b) Abänderung des Reglementes**

a) in Anbetracht der Tatsache, dass mit der Einführung der „chèques-services accueil“ die Nachfrage nach ausserschulischer Betreuung sichtlich gestiegen ist und daher, ab dem Schuljahr 2009/2010 eine „Maison Relais“ für 60 Kinder auf dem Gelände der „Wämper Schull“ vorübergehend in Containern eingerichtet wurde, in Erwartung der Schaffung von angemessenen Infrastrukturen,

dass, ab dem Schuljahr 2010/2011 der 1te Zyklus der Grundschule (Früherziehung und Vorschule) in das Gebäude der Grundschule verlegt wurde,

dass in der Gemeinde keine Betreuungsstrukturen für nicht schulpflichtige Kinder vorhanden sind,

dass es daher angebracht ist das bestehende Schulgebäude durch den Anbau von Räumlichkeiten für die Früherziehung/Vorschule-Zyklus 1, für die „Maison Relais“ und für eine Kindertagesstätte (Crèche – Kinder von 0-4 Jahre), zu vergrössern durch eine moderne und funktionelle Infrastruktur die den derzeitigen Bedürfnissen entspricht,

gesehen die Pläne und den Kostenvoranschlag im Höhe von 5.129.000,00 €, TVA einbegriffen (ohne Innenschreinerarbeiten und Einrichtung), aufgestellt vom Architektenbüro Gilles Kintzelé aus Esch-Sauer,

in Anbetracht der Tatsache, dass ein 1ter Kredit von 50.000,00 € eingetragen ist unter Artikel 4/0642/2123/001 des Haushaltsjahres 2010,

beschliesst einstimmig die Pläne und den Kostenvoranschlag in Höhe von 5.129.000,00 € betr. Bau einer Maison Relais und Ausbau des Gebäudes der Grundschule zu genehmigen.

b) genehmigt einstimmig das abgeänderte interne Reglement betr. Betreuungsstrukturen der Maison Relais (siehe Beilage).

### **2. Umklassierung des alten Schulgebäudes von „domaine public communal“ in „domaine privé communal“**

In Anbetracht der Tatsache, dass die Gemeinde gewillt ist das alte Schulgebäude, gelegen in Weiswampach, Duarrefstrooss 31, gross 31,26 Ar, zu verkaufen und die so gewonnenen finanziellen Mittel in den Bau einer neuen Maison Relais mit Ausbau der Grundschule zu investieren,

dass nach erfolgter 15-tägiger Bekanntmachung ab dem 18.08.2010, keine Beanstandungen seitens der Bevölkerung eingegangen sind,

genehmigt mit 7 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Reuland A.) die Umklassierung des alten Schulgebäudes, gelegen in Weiswampach, Duarrefstrooss 31, von „domaine public communal“ in „domaine privé communal“.

### **3. Verkauf durch eine öffentliche Versteigerung einer Parzelle gelegen in Sektion C von WEISWAMPACH, Ort genannt „Duarrefstrooss“, altes Schulgebäude, gross 31,26 Ar: Prinzipielle Beschlussfassung**

Wiedergesehen die Deliberation vom 25.03.2010 betr. Umklassierung des gemeindeeigenen Grundstückes, gelegen im Zentrum von Weiswampach, Duarrefstrooss 31, ehemaliges Schulgebäude, von einer „Zone öffentlichen Interessens“, in „Mischgebiete“,

gesehen die unter Tagesordnungspunkt 2 vom heutigen Tage genehmigte Umklassierung von „domaine public communal“ in „domaine privé communal“,

In Anbetracht der Tatsache, dass ab dem Schuljahr 2010/2011 der 1te Zyklus (Früherziehung und Vorschule) in das Gebäude der Grundschule, Am Eelerich 8, verlegt wurde,

dass das Gebäude somit nicht mehr genutzt wird, die laufenden Unterhaltskosten hoch sind und dass im Falle einer anderweitigen Nutzung eine komplette Renovierung sich aufdrängt,

beschliesst mit 7 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Reuland A.) das ehemalige Schulgebäude, gelegen in Weiswampach, Duarrefstrooss 31, durch öffentliche Versteigerung zu verkaufen.

#### **4. Bewilligung eines Spezialkredites zwecks Anschaffen von Mobiliar im Fundamentalunterricht (Zyklus 1-4)**

genehmigt einstimmig oben genannten Spezialkredit in Höhe von 30.000,00 €

#### **5. Klassierung der Kirche sowie des Friedhofes in Holler zum historischen nationalen Monument durch das Kulturministerium – „Service des sites et monuments nationaux“: Stellungnahme**

In Anbetracht der Tatsache, dass die Kirche in Holler mit ihren romanischen, gothischen, barocken sowie neo-gothischen Elementen, zu den bedeutensten historischen Monumenten des religiösen Kulturgutes des Landes zählt,

dass es von gewissem Interesse ist ihren architektonischen, esthetischen und historischen Aspekt zu bewahren,

gesehen die positiven Gutachten der nationalen Denkmalschutzkommission,

gesehen die Stellungnahme der Kirchenfabrik Holler zur betreffenden Klassierung,

beschliesst einstimmig die Klassierung der Kirche von Holler, einschliesslich Mobiliar und anstossendem Friedhof, zum historischen nationalen Monument, positiv zu begutachten.

#### **6. Genehmigung eines Mietvertrages: Binsfeld, 9A Duarrefstrooss (Wohnung ehemaliges Schulgebäude)**

genehmigt einstimmig den Mietvertrag vom 05.08.2010 für die Wohnung in der ehemaligen Schule in Binsfeld, Duarrefstrooss 9A, zu nachstehend aufgeführten Bedingungen :

- Monatliche Miete : 569,00 € (19,00 € für Gemeinschaftsantennenanschluss mit einbegriffen)
- Dauer : 01.08.2010 - 31.07.2013
- Mieter : MOLITOR Pascal und TURMES Jill

Da die Mieter verschiedene Instandsetzungsarbeiten durchgeführt haben wird ihnen die Miete für zwei Monate erlassen.

#### **7. Bewilligung einer aussergewöhnlichen Unterstützung an die Organisatoren des 9ten „Gromperefestes“ am 05. September in Binsfeld**

bewilligt einstimmig eine aussergewöhnliche Unterstützung von 1.500,00 €.

#### **8. Genehmigung der neuen Statuten des Gemeindesyndikates DEA**

genehmigt einstimmig die neuen Statuten der DEA.

**9. Diverse und Einlauf: Genehmigung eines befristeten Arbeitsvertrages**

In Anbetracht der Tatsache, dass in der Maison Relais augenblicklich 2 diplomierte Erzieherinnen und 1 Hilferzieherin tätig sind,

dass die Einstellung von sozio-educativem Personal sowie dessen Beschäftigungsgrad von der Zahl der Einschreibungen abhängig ist,

dass die Betreuungsstrukturen seit Beginn im September 2009 einen bemerkenswerten Zuwachs verzeichnen konnten,

dass es daher unerlässlich ist eine 4te Person einzustellen um somit während der Spitzenstunden eine einwandfreie Betreuung garantieren zu können,

genehmigt einstimmig den befristeten Arbeitsvertrag (01.09.2010–31.08.2011) abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollégium und Frau Braun-Fank Gaby aus Weiswampach, betr. Einstellung als Hilferzieherin in der Maison Relais.

Weiswampach, den 21. Oktober 2010  
Das Schöffenkollégium.



Eine Agenda für alle Veranstaltungen  
rund um Natur, Umwelt und  
Nachhaltigkeit in Luxemburg.

Un agenda pour toutes les  
manifestations au sujet de la nature, de  
l'environnement et du développement  
durable au Luxembourg.

Suchen...  
...finden...  
...teilnehmen...

... inserieren Sie  
eigene  
Veranstaltungen!



Cherchez...  
...trouvez...  
...participez...

...publiez vos  
manifestations!

**www.emwelt.lu**

**Koordination und Einträge**  
**info@haus-natur.lu - Tel. 29 04 04-314**

Pour  
un développement  
durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement

**natur&ëmwelt**



ADMINISTRATION COMMUNALE  
" Om Leempuddel "  
L-9991 WEISWAMPACH  
Secrétariat: 97 80 75 - 20

## Extrait du registre aux délibérations

du Conseil Communal de WEISWAMPACH

Séance publique du 28 juillet 2010

Date de l'annonce publique de la séance : 21.07.2010  
Date de la convocation des conseillers : 21.07.2010

Présents M.M. RINNEN Henri, bourgmestre  
MORN Norbert et JOHANNIS-HAMER Marie-Paule, échevins  
KONEN Romain, BECKER Werner, VESQUE Joseph, REIFF-  
LAFLEUR Antoinette et REULAND Ambroise, conseillers  
LAUGS Nadine, secrétaire remplaçant

Point de l'ordre du jour

No. 3

Reg. No. 79 / 2010

Absent: a) excusé: FABER Anita, conseiller  
b) sans motif:

Objet : **Tarifs à percevoir au camping « Klackepëtz » au centre de loisirs à Weiswampach à partir de la saison touristique 2011.**

*Le Conseil Communal,*

Revu les tarifs en vigueur à partir de la saison touristique 2009, à percevoir au camping du lac « Klackepëtz » à Weiswampach, arrêtés par disposition du conseil communal du 25 juillet 2008, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 26 août 2008 Réf. 4.0042 (25845), publiée au Mémorial A No. 162 du 31 octobre 2008 p. 2272,

Convaincu du fait que l'infrastructure touristique existante est à la pointe du progrès notamment avec l'offre d'un système HotSpot/Wifi (accès gratuit à internet) de sorte qu'il semble évident que l'équipement offert devra avoir ses répercussions dans l'évaluation des tarifs,

Attendu qu'il s'avère nécessaire d'introduire le tarif frais d'électricité dans « l'avant-saison » ainsi que « l'après-saison » afin de prévenir l'utilisation excessive du raccordement électrique et afin de garantir que les visiteurs de « la saison entière », « de l'avant-saison » et de « l'après-saison » soient traités de manière identique,

Estimant qu'il est judicieux de procéder périodiquement à une adaptation des tarifs pour faire face au développement du coût de vie,

D'avis que depuis la dernière adaptation, opérée en 2009, une augmentation des tarifs pour la prochaine saison touristique s'impose,

Vu les articles 29 et 106, al. 7 de la loi communale du 13 décembre 1988,

Après analyse et discussion,

Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins,

**A l'unanimité des membres d e c i d e**

**de modifier le règlement-taxe au Camping du Lac « Klackepëtz » à Weiswampach et de fixer les tarifs à percevoir à partir de la saison touristique 2 0 1 1 comme suit :**

*Tarifs par jour ou par période de 24 heures  
en pleine saison allant du 01.07. – 20.08.*

1) Emplacement	6,00 €
2) Adulte	5,25 €
3) Enfant de 3 à 14 ans	2,25 €
4) Enfant jusqu'à 3 ans	gratuit
5) Raccordement électrique	1,90 €
6) Fourneau de cuisine ( 30 minutes )	1,50 €
7) Vaisselle ( eau chaude )	0,50 €
8) Dépôt à clef ( sans responsabilité de la gérance )	0,50 €
9) Machine à laver	3,00 €
10) Machine à sécher	3,00 €
11) Douche chaude	0,50 €
12) Douche familiale	1,00 €
13) Station bébé	1,00 €
14) Chien ( à tenir en laisse )	1,80 €

*Tarifs par jour ou par période de 24 heures  
pendant l'avant-saison allant de l'ouverture de la saison – 30.06.*

Réduction de 10% ( dix pour-cent ) sur les tarifs par jour ou par période de 24 heures, énumérés sub 1), 2) et 3), applicables en pleine saison.

*Tarifs par jour ou par période de 24 heures  
pendant l'après-saison allant du 21.08. jusqu'à la fin de la saison*

Réduction de 10% ( dix pour cent ) sur les tarifs par jour ou par période de 24 heures, énumérés sub 1), 2) et 3), applicables en pleine saison.

*Tarifs saisonniers*

**Saison entière**

*Période ouverture - fin saison*

Emplacement :	y compris 25 douches chaudes payable jusqu'au 01.05. jusqu'au 01.08.	770,00 €
		300,00 € solde
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW suivant compteur
Chien : ( à tenir en laisse )	payable à l'arrivée	38,00 €

**Avant-saison**

*Période ouverture saison - 30.04.*

Emplacement :	payable à l'arrivée	110,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : ( à tenir en laisse )	payable à l'arrivée	6,50 €

*Période du 01.05. - 31.05.*

Emplacement :	payable à l'arrivée	125,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : ( à tenir en laisse )	payable à l'arrivée	6,50 €

*Période du 01.06. - 30.06.*

Emplacement :	payable à l'arrivée	125,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : ( à tenir en laisse )	payable à l'arrivée	6,50 €

*Période ouverture saison - 30.06.*

Emplacement :	payable à l'arrivée	345,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : (à tenir en laisse)	payable à l'arrivée	19,50 €

**Après-saison**

*Période du 21.08. - 20.09.*

Emplacement :	payable à l'arrivée	135,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : (à tenir en laisse)	payable à l'arrivée	6,50 €

*Période du 21.09. - fin saison*

Emplacement :	payable à l'arrivée	105,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : (à tenir en laisse)	payable à l'arrivée	6,50 €

*Période du 21.08. - fin saison*

Emplacement :	payable à l'arrivée	230,00 €
Frais d'électricité :	payable à la fin de la saison	0,30 € kW
Chien : (à tenir en laisse)	payable à l'arrivée	13,00 €

La présente délibération est transmise en triple à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, aux bons soins de Monsieur le Commissaire de district, à Diekirch, pour approbation.

Suivent les signatures.

Pour extrait conforme.

Weiswampach, le 03 août 2010.

Le Bourgmestre.

pr. Le Secrétaire.



**NOTE** : La présente délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 06 septembre 2010 No. 4.0042 (16397)

le 15 septembre 2010



Anwesend: sämtliche Mitglieder bis auf Frau Faber Anita und Frau Reiff-Lafleur Antoinette, beide entschuldigt

DER GEMEINDERAT,

***Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Punkt 1***

**1. Bestimmen eines Vertreters der Gemeinde im Verwaltungsrat des „Regionalen Sozialzenter Norden – RESONORD“**

ernennt einstimmig in geheimer Abstimmung Frau Reiff-Lafleur Antoinette als Delegierte der Gemeinde Weiswampach in den Verwaltungsrat des interkommunalen regionalen Sozialdienst „RESONORD“.

**2. Genehmigung der abgeänderten Pläne für den Bau einer Maison Relais und für die Vergrößerung der Fundamentalschule (1.Zyklus)**

Wiedergesehen die Deliberation vom 16.09.2010 betr. Genehmigung der Pläne und des entsprechenden Kostenvoranschlages für den Bau einer Maison Relais und für die Vergrößerung der Grundschule (1.Zyklus) in Weiswampach,

In Anbetracht der Tatsache, dass gemäss Innenministerium die Abmessungen der Klassensäle für den 1.Zyklus auf den Bauplänen vom 10.09.2010 nicht den erforderlichen Referenzmassen entsprechen, um in den Genuss der staatlichen Subsidien zu kommen,

dass das Architektenbüro Gilles Kintzelé aus Esch/Sauer eine Anpassung der Pläne vorgenommen hat, welche jedoch keine Auswirkungen auf den Kostenvoranschlag hat,

genehmigt einstimmig die abgeänderten Pläne vom 04.10.2010.

**3. Maison Relais: Genehmigung eines befristeten Arbeitsvertrages**

In Anbetracht der Tatsache, dass die Maison Relais ab dem Schuljahr 2010/2011 von 7.00 – 19.00 Uhr geöffnet ist und dies an 5 Tagen/Woche,

dass augenblicklich zirka 70 Kinder eingeschrieben sind und das Personal zu Spitzenzeiten und im speziellen, d.h. vor und nach den Mahlzeiten unbedingt eine zusätzliche Hilfe benötigt,

genehmigt einstimmig den befristeten Arbeitsvertrag (15.09.2010 bis zur Rückkehr von Evelyne Theissen aus dem Mutterschaftsurlaub) abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Palzer-Kremer Pierrette aus Weiswampach, betr. Einstellung als Haushaltshilfe in der Maison Relais.

**4. Genehmigung eines notariellen Aktes mit der Gesellschaft FN-Services sàrl. mit Sitz in Weiswampach betr. Tausch von Parzellen gelegen Sektion C von WEISWAMPACH, im Ort genannt „Duarrefstrooss“, Gebäude, gross 6,83 Ar resp. im Ort genannt „Gruuss-Strooss“, gross 34,60 Ar**

genehmigt einstimmig den Tauschakt Nr. 18.379, erstellt am 23.09.2010 von Notar Martine Weinandy aus Clerf, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollegium und der Gesellschaft FN-Services sàrl. mit Sitz in Weiswampach betr.:

- a) Erwerb einer Parzelle mit Gebäude, gelegen Sektion C von Weiswampach, Ort genannt „Duarrefstrooss“, Katasternummer 208/6620, gross 6,83 Ar.
- b) Verkauf eines Grundstückes, gelegen Sektion C von Weiswampach, Ort genannt „Gruuss-Strooss“, im Eingang von Weiswampach aus Richtung Heinerscheid, Katasternummer 431/7633, gross 34,60 Ar, gemäss Vermessungsplan des Katasteramtes vom 22.01.2010.

Der Verkauf erfolgt ohne Herausgabe. Der Verkaufswert ist auf 250.000,00 € festgelegt.

**5. Teilbebauungsplan für die Erschliessung von 7 Wohneinheiten, wovon 5 alleinstehende Einfamilienhäuser und 1 Doppelhaus sowie für den Erhalt eines bestehenden Wohnhauses im Ort genannt „Duarrefstrooss“ in LEITHUM, erstellt vom Ingenieurbüro Zeyen & Baumann aus Bereldange im Auftrag der Agence Immobilière Henri Weiss sàrl. aus Hosingen: PROVISORISCHE GENEHMIGUNG**

Gegenwärtiger Punkt der Tagesordnung wird auf eine nächste Gemeinderatssitzung vertagt da das diesbezügliche Dossier nicht vollständig ist und deshalb neu erstellt werden muss.

**6. Bewilligung eines Supplementarkredites für das Herstellen eines Turnierplatzes neben dem unteren See in Weiswampach**

bewilligt einstimmig einen Supplementarkredit in Höhe von 86,22 € für das Anlegen eines Turnierplatzes neben dem unteren See im Freizeitzentrum in Weiswampach.

Geschätzte Gesamtausgabe des Projektes: 78.586,22 €

**7. Einschränkung der Öffnungszeiten des Notdienstes im „Centre hospitalier du Nord – site de Wiltz“: Stellungnahme**

Der Gemeinderat zeigt sich bezüglich des vehementen Protestes gegen die Einschränkungen der Notdienstzeiten am Wiltzer Krankenhaus solidarisch mit dem Gemeinderat aus Wiltz sowie mehreren anderen Nordgemeinden. Der Rat bittet die Verantwortlichen, zwecks Gewährleistung einer angemessenen und umfassenden Erstversorgung der Patienten aus dem Norden des Landes, Alternativen zu ergreifen.

**8. Genehmigung von Einnahmen**

genehmigt einstimmig Einnahmen des Rechnungsjahres 2010 in Höhe von 236.645,21 €

**9. Bewilligung von Subsidien an auswärtige Vereinigungen**

bewilligt einstimmig folgende Subsidien:

- |  |         |
|--|---------|
| a) Luxembourg Air Rescue asbl. (LAR), Luxembourg | 50,00 € |
| b) SIPO, Ettelbrück – 30ter Jahrestag            | 30,00 € |

Weiswampach, den 21. Oktober 2010  
Das Schöffenkollégium.



  
H. P. Hamer

Anwesend: sämtliche Mitglieder – Herr Becker Werner anwesend ab Punkt 4

DER GEMEINDERAT,

## 1. Genehmigung des Holzfällungs- Kultur- Wege- und Nebennutzungsplanes der Gemeinde für das Jahr 2011

genehmigt einstimmig den Holzfällungs- Kultur- Wege- und Nebennutzungsplan für das Jahr 2011, aufgestellt von der Forstverwaltung Wiltz am 19.08. 2010 wie folgt:

	<i>Ausgaben</i>	<i>Einnahmen</i>
Verwaltung / Arbeitslohn	6.150,00 €	
Kulturen	5.190,00 €	
Schutzvorrichtungen	5.600,00 €	1.200,00 €
Durchforstung	12.460,00 €	20.493,00 €
Forstwege	40.700,00 €	28.640,00 €
Naturerhaltung	1.000,00 €	
Unterhalt vom Erholungsgebiet	3.000,00 €	
Jagdpacht		3.000,00 €
Fischereipacht		30,00 €
Baumzucht	1.150,00 €	30,00 €
<b>TOTAL :</b>	<b>75.250,00 €</b>	<b>53.663,00 €</b>

## 2. Brennholzverkauf 2011 : Festsetzung des Verkaufspreises

beschliesst einstimmig das Brennholz durch Losentscheid, zum Preis von 80,00 € pro Korde, alle Kosten einbegriffen, zu verkaufen. Die Anzahl ist auf 20 Korden begrenzt. Jeder Haushalt kann nur eine Korde erhalten. Eine diesbezügliche Bekanntmachung erfolgt in allen Sektionen.

## 3. Genehmigung von unbefristeten Arbeitsverträgen mit Raumpflegerinnen

genehmigt einstimmig die Arbeitsverträge mit den Raumpflegerinnen welche zuständig sind für die Reinigung der Räumlichkeiten der Schule und der Maison Relais in Weiswampach, der Festsäle in Binsfeld und Holler, sowie der öffentlichen Toiletten in Binsfeld.

## 4. Genehmigung von Kostenvoranschlägen

genehmigt einstimmig folgende Kostenvoranschläge:

- a) Biotopkartierung 2011-2015: Anpflanzungen und Pflege von einheimischen Laubbäumen, Obstbäumen und Hecken in der Grünzone, aufgestellt am 26.11.2010 von der Stiftung "Hëllef fir d'Natur": **81.659,00 €**
- b) Instandsetzung des Waldweges im Ort genannt „Mausebësch“ in Weiswampach, aufgestellt am 21.10.2010 von der Forstverwaltung aus Wiltz: **30.475,00 €**

## 5. Essen auf Rädern: Umstrukturierung

zwecks Senkung der Kosten hat das Schöffenkollegium beschlossen folgende Umstrukturierung des „Essen auf Räder“ vorzunehmen:

- die Mahlzeiten werden nicht mehr vom Altersheim in Clerf bezogen sondern von einem lokalen Betrieb geliefert,
- die Verteilung, mittels Boxen, erfolgt 4 mal pro Woche anstatt 6 mal pro Woche, 1 Box jeweils montags und 2 Boxen jeweils dienstags, donnerstags und samstags
- der Erwerb einer diesbezüglichen Grundausstattung muss gegebenenfalls getätigt werden
- die monatlichen Lohnkosten für die mit der Austeilung betraute Person verringern sich durch die neue Verteilungsfrequenz

begutachtet einstimmig positiv die oben aufgestellte Umstrukturierung.

In der nächsten Gemeinderatssitzung wird über die Anschaffung der Grundausstattung sowie über neue Preise für das „Essen auf Räder“ befunden.

### 6. Anpassung von Gemeindetarifen

genehmigt einstimmig die Anpassung von folgenden Gemeindetarifen:

	<u>neuer Tarif</u>	<u>alter Tarif</u>
a) Kanzleिताxe – Ausweis resp. Passantrag	7,50 €	4,96 €
b) Baugenehmigungen:		
Neubauten – Einfamilienhäuser,	150,00 €	123,95 €
Appartement- resp. Bürogebäude, Geschäftsgebäude, landwirtschaftliche Gebäude		
Umänderungsarbeiten – innen und aussen,	75,00 €	61,97 €
Nebengebäude, Garagen, Silos, Milchkammern, usw.		
c) Hundetaxe	50,00 €	49,58 €
d) Gräbertaxe:		
1. Ausheben eines Grabes für Särge:		
Normale Tiefe	764,00 €	
Begräbnis an einem Samstag	924,00 €	
Zweifache Tiefe	955,00 €	
Begräbnis an einem Samstag	1.115,00 €	
2. Ausheben eines Grabes für Urnen	240,00 €	
Begräbnis an einem Samstag	280,00 €	
3. Ausheben eines Grabes zwecks Einbringen einer Urne resp. eines Sarges in eine Grabkammer	150,00 €	
4. Exhumierungen siehe unter 1., 2. und 3.	dieselben Tarife	
e) Freie Nacht (nuit blanche)	25,00 €	24,79 €

### 7. Bewilligung eines Supplementarkredites für den Bau einer Maison Relais und für die Vergrößerung der Fundamentalschule (1. Zyklus)

bewilligt einstimmig einen Supplementarkredit in Höhe von 52.611,79 € zwecks Begleichung ausstehender Architekten- resp. Ingenieurhonorare und von Rechnungen betr. Erwerb von Containern im Rahmen des Projektes des Baus einer Maison Relais und für die Vergrößerung der Grundschule (1. Zyklus).

### 8. Haushaltsvorlage 2011: Besprechung

Die Haushaltsvorlage 2011 wird den Gemeinderatsmitgliedern vorgestellt mit unter anderem folgenden aussergewöhnlichen Ausgaben und Einnahmen:

#### Ausgaben:

- Erwerb eines Grundstückes gelegen in Beiler zwecks Schaffung eines Lagerplatzes	19.500,00 €
- Erwerb von Grundstücken beim Schul- und Sportkomplex	120.000,00 €
- Bau einer Maison Relais und Vergrößerung der Fundamentalschule	1.000.000,00 €
- Lottissementsprojekt in Binsfeld	540.000,00 €
- Bau eines neuen Wasserbehälter mit Hydrophor-Station und Erweiterung des Wasserleitungsnetzes in Weiswampach	600.000,00 €
- Instandsetzung des „Kiricheneck“ in Weiswampach- Phase III	650.000,00 €

#### Einnahmen:

- Verkauf von Gebäuden	800.000,00 €
- Staatliches Subsid für das Lottissementsprojekt in Binsfeld	196.500,00 €
- Anleihe für das Lottissementsprojekt in Binsfeld	350.000,00 €

**9. Genehmigung einer Konvention mit den Eheleuten Kleuls-Dhur, Bongen-Mausen, Reiff-Lafleur, Schneiders-Reiff sowie Herrn Dhur Leon betr. Festsetzung der Bedingungen für die Erschliessung von 13 Bauplätzen, im Ort genannt „im Rodenaak“ und „hinter Dricht“, Sektion B von Leithum**

genehmigt einstimmig oben erwähnte Konvention vom 02.11.2010.

**10. Genehmigung eines Pachtvertrages mit dem „Comité National de Défense Sociale (C.N.D.S.) asbl mit Sitz in Heisdorf betr. Gemeindeeigentum, gelegen hinter der Kirche in Weiswampach**

genehmigt einstimmig obengenannten Pachtvertrag, abgeschlossen für die Dauer von 5 Jahren. Die Pacht beträgt 1,00€/Ar = 49,20 €/Jahr.

**11. Kirchhofreglement: Projekt**

erlässt einstimmig ein neues Kirchhofreglement gemäss den gesetzlichen Bestimmungen.

Nach erfolgter Stellungnahme der Sanitätsinspektion wird das Projekt in einer nächsten Sitzung definitiv genehmigt und veröffentlicht.

**12. SCOPING-Dokument für den Untersuchungsrahmen der Strategischen Umweltprüfung im Rahmen des luxemburgischen Massnahmenprogrammes nach der Wasserrahmenrichtlinie: Stellungnahme**

befürwortet einstimmig das oben erwähnte SCOPING-Dokument.

**13. Genehmigung des 2ten Nachtrages einer interkommunalen Konvention betr. Unterstützung von Vorbeugungsmassnahmen hinsichtlich der Kriminalität, sowie der Beeinträchtigung und Störung der öffentlichen Ordnung**

genehmigt einstimmig einen 2ten Nachtrag zum oben erwähnten interkommunalen Abkommen.

Die Konvention wird, ab dem 01.01.2011, für die Dauer von 3 Jahren verlängert.

Die entsprechende finanzielle Beteiligung wird in den jeweiligen Haushaltsvorlagen vorgesehen.

**14. Bewilligung von Subsidien an auswärtige Vereinigungen**

bewilligt einstimmig folgende Subsidien:

- |  |         |
|--|---------|
| a) LVI – „Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ“ asbl., Luxemburg (25. Jahrestag) | 25,00 € |
| b) FFL – Fondation Follereau Luxembourg, Luxemburg                       | 50,00 € |

Weiswampach, den 13. Januar 2011  
Das Schöffenkollégium.



 G. P. Hamer



ADMINISTRATION COMMUNALE  
"Om Leempuddel"  
L-9991 WEISWAMPACH  
Secrétariat: 97 80 75 - 20

## COPIE

### Extrait du registre aux délibérations

du Conseil Communal de WEISWAMPACH

Séance publique du 06 décembre 2010

Date de l'annonce publique de la séance : 25.11.2010  
Date de la convocation des conseillers : 25.11.2010

Présents M.M. RINNEN Henri, bourgmestre  
MORN Norbert et JOHANNIS-HAMER Marie-Paule, échevins,  
KONEN Romain, FABER Anita, BECKER Werner, VESQUE  
Joseph, REIFF-LAFLEUR Antoinette et REULAND Ambroise,  
conseillers,  
PÜTZ Carlo, secrétaire,

Point de l'ordre du jour

No. 6

Reg. 116 / 2010

Absents: a) excusé:  
b) sans motif:

**Objet :** Tarifs pour la confection de fosses aux cimetières - nouvelle fixation

*Le Conseil Communal,*

Revu sa délibération du 20 février 2001, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 06 mars 2001 Réf. 4.0042, aux termes de laquelle le conseil communal a fixé les tarifs à percevoir sur la confection de fosses aux cimetières,

Considérant que le collège des Bourgmestre et Echevins propose de faire exécuter dorénavant les travaux d'enterrement par une entreprise privée et non plus par les ouvriers communaux,

Etant d'avis qu'il est indiqué de répercuter les coûts de services y afférents sur la famille du défunt,

Vu la circulaire ministérielle No. 1780 du 11 septembre 1995 concernant la distinction entre impositions et redevances communales,

Vu la circulaire ministérielle No. 1205 du 17 janvier 1989 concernant l'application de la loi communale,

Vu les articles 99 et 107 de la Constitution,

Vu les articles 29 et 106, alinéa 7 de la loi communale du 13 décembre 1988,

Après analyse et discussion,

Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins,

A l'unanimité des membres **d é c i d e** de fixer les tarifs à percevoir sur la confection des fosses aux cimetières comme suit :

<b>A) Confection d'une fosse destinée à recevoir un cercueil :</b>	
<b>SIMPLE PROFONDEUR</b>	764,00 €
id. - enterrement le samedi	924,00 €
<b>DOUBLE PROFONDEUR</b>	955,00 €
id. - enterrement le samedi	1.115,00 €
<b>B) Confection d'une fosse destinée à recevoir une urne dans la terre :</b>	240,00 €
id. - enterrement le samedi	280,00 €
<b>C) Confection d'une fosse destinée à recevoir une urne cinéraire resp. à la mise en place d'un cercueil dans un caveau :</b>	150,00 €
<b>D) Exhumations :</b>	mêmes tarifs
voir sub A), B) et C)	

L'impact financier, amorcé par cette redevance, représente un surplus de recettes de 8.000,00 € par an. Cette estimation est calculée en fonction du nombre d'enterrements annuels.

**p r i e** l'Autorité Supérieure de bien vouloir donner son attache à la présente délibération.

Elle est transmise en triple, à Monsieur le Ministre de l'Intérieur, aux bons soins de Monsieur le Commissaire de district, à Diekirch, aux fins demandées.

Suivent les signatures.

Pour extrait conforme.

Weiswampach, le 15 décembre 2010.

Le Bourgmestre.

Le Secrétaire.



APPROUVE MINISTERE DE L'INTERIEUR  
ET A LA GRANDE REGION LE  
04.01.2011 REF. 4.0042 (21512)

let 19701.2011



Anwesend: sämtliche Mitglieder bis auf Herrn Konen Romain, unentschuldigt

DER GEMEINDERAT,

**1. Bewilligung eines Supplementarkredites für Honorarkosten zwecks Erstellung des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde**

bewilligt einstimmig einen Supplementarkredit in Höhe von 160.000,00 € für die oben genannten Honorarkosten.

**2. Genehmigung einer Vereinbarung mit der Dame Wiot-Faber José aus Beiler betr. Ankauf von 2 Parzellen (ehemaliger Steinbruch), gelegen Sektion A von Beiler, Ort genannt „im kleinen Weiher“**

genehmigt einstimmig die Vereinbarung, abgeschlossen am 26.10.2010 zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Wiot-Faber José aus Beiler betr. Erwerb von zwei Grundstücken, gelegen Sektion A von Beiler, im Ort genannt „im kleinen Weiher“, eingeschrieben unter den Nummern 97/1017 und 99/1001, gross 1,15 resp. 27,20 Ar, zum Gesamtpreis von 17.010,00 €. Das Grundstück dient dem Anlegen eines Lagerplatzes für Erd- und Gesteinsaushub.

**3. Anpassung von Gemeindetarifen: Beschlussfassung**

**A) Wasserpreis**

wiedergesehen den Gemeinderatsbeschluss vom 20.01.2010 betr. Festsetzung des Wasserpreises auf 2,80 € pro Kbm, zuzüglich 3% MwSt, ab dem 2ten Semester 2010,

gesehen die Rundschreiben des Innenministeriums vom 14.10.2009 und vom 23.09.2010 betr. Berechnung des Wasserpreises gemäss Gesetz vom 19. Dezember 2008,

dass laut den Artikeln 12 - 14 des vorerwähnten Gesetzes die Gemeinden verpflichtet sind, das Trinkwasser kostendeckend an den Endverbraucher zu verrechnen,

gesehen die Berechnung des Gestehungspreises basierend auf das Jahr 2009,

gesehen das Rundschreiben des Innenministeriums vom 25.11.2010 laut welchem den Gemeinden vorgeschlagen wird, den Wasserpreis momentan nicht höher wie zwischen 6,50 € – 7,00 €/m<sup>3</sup> festzulegen, um eventuelle negative ökonomische Konsequenzen zu vermeiden, die durch einen kostendeckenden Wasserpreis entstehen könnten,

beschliesst mit 7 Ja-Stimmen und 1Nein-Stimme (Reiff-Lafleur A.) den Wasserpreis wie folgt zu berechnen und festzulegen:

***HAUSHALTE***

**A) Gebäude mit 1 Haushalt / 1 Einheit**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ‘)	25 mm (1 ‘)	50 mm (2 ‘)	
5 € x 20 mm	5 € x 25 mm	5 € x 50 mm	
100 €	125 €	250 €	2,80 €

\* Diese auch für Restaurants, und

Berechnung gilt Hotels, Gastwirtschaft Supermärkte

**B) Appartementgebäude (> 1 Einheit)**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ′)	25 mm (1 ′)	50 mm (2 ′)	
3,125 € x 20 mm	2,50 € x 25 mm	1,25 € x 50 mm	
62,50 €	62,50 €	62,50 €	2,80 €

Fixgebühr ist zahlbar für jede Appartementsinheit des Gebäudes.

\* Die variable Gebühr wird durch den effektiven Wasserverbrauch des Gebäudes berechnet.

\* Die

**C) Bürogebäude**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ′)	25 mm (1 ′)	50 mm (2 ′)	
3,125 € x 20 mm	2,50 € x 25 mm	1,25 € x 50 mm	
62,50 €	62,50 €	62,50 €	2,80 €

\* Die Fixgebühr ist zahlbar für jede Büroeinheit des Gebäudes.

\* Einheit = Gesamtfläche des Gebäudes / 150 m<sup>2</sup>

\* Die variable Gebühr wird durch den effektiven Wasserverbrauch des Gebäudes berechnet.

***LANDWIRTSCHAFT***

**A) 2 getrennte Anschlüsse**

Berechnung anwendbar auf landwirtschaftliche Betriebe welche über einen Anschluss für ihr Wohngebäude sowie über einen weiteren Anschluss für den landwirtschaftlichen Betrieb verfügen.

**1ter Anschluss – Gebäude mit einem Haushalt / 1 Einheit (Haushaltsektor)**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ′)	25 mm (1 ′)	50 mm (2 ′)	
5 € x 20 mm	5 € x 25 mm	5 € x 50 mm	
100 €	125 €	250 €	2,80 €

2ter Anschluss -

**landwirtschaftlicher Betrieb (Landwirtschaftssektor)**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ′)	25 mm (1 ′)	50 mm (2 ′)	
20 € x 20 mm	20 € x 25 mm	20 € x 50 mm	
400 €	500 €	1000 €	1,50 €

**B) 1 Anschluss**

**Berechnung anwendbar auf landwirtschaftliche Betriebe welche über einen einzigen Anschluss für ihr Wohngebäude und den landwirtschaftlichen Betrieb verfügen.**

**Gebäude mit einem Haushalt / 1 Einheit (Haushaltssektor)**

Fixgebühr (€/mm/Jahr)			Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
20 mm (3/4 ')	25 mm (1 ')	50 mm (2 ')	
5 € x 20 mm	5 € x 25 mm	5 € x 50 mm	
100 €	125 €	250 €	2,80 €

- Die

Mehrwertssteuer ist nicht in den Preisen einbegriffen.

- Ab dem 3ten Anschluss und für Anschlüsse in den Viehweiden ist keine Fixgebühr geschuldet.
- Die Ressourcenabgabe (taxe de prélèvement) von 0,10 €/m<sup>3</sup> an den Staat ist inbegriffen.
- Die neuen Tarife werden ab dem 2ten Semester 2011 angewandt.

**B) Abwassertaxe**

wiedergesehen den Gemeinderatsbeschluss vom 20.01.2010 betr. Festsetzung der Abwassertaxe auf 2,50 € pro Kbm Wasserverbrauch, ab dem 2ten Semester 2010,

gesehen die Rundschreiben des Innenministeriums vom 14.10.2009 und vom 23.09.2010 betr. Berechnung des Wasserpreises gemäss Gesetz vom 19. Dezember 2008,

dass laut den Artikeln 12 - 14 des vorerwähnten Gesetzes die Gemeinden verpflichtet sind, das Abwasser kostendeckend an den Endverbraucher zu verrechnen,

gesehen die Berechnung des Gestehungspreises basierend auf das Jahr 2009,

gesehen das Rundschreiben des Innenministeriums vom 25.11.2010 laut welchem den Gemeinden vorgeschlagen wird, den Wasserpreis momentan nicht höher wie zwischen 6,50 € – 7,00 €/m<sup>3</sup> festzulegen, um eventuelle negative ökonomische Konsequenzen zu vermeiden, die durch einen kostendeckenden Wasserpreis entstehen könnten,

beschliesst mit 7 Ja-Stimmen und 1Nein-Stimme (Reiff-Lafleur A.) die Abwassergebühr wie folgt zu berechnen und festzulegen:

***HAUSHALTE***

**A) Gebäude mit einem Haushalt / 1 Einheit**

Fixgebühr (€/Jahr)	Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
1EH = 40 €	2,5 €

\* Diese Berechnung gilt auch für Hotels,

Restaurants, Gastwirtschaft und Supermärkte

**B) Appartementgebäude (> 1 Einheit)**

Fixgebühr (€/Jahr)	Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
1EH = 40 €	2,5 €

- \* Die Fixgebühr ist zahlbar für jede Appartamenteinheit des Gebäudes.
- \* Die variable Gebühr wird durch den effektiven Wasserverbrauch des Gebäudes berechnet.

**C) Bürogebäude**

Fixgebühr (€/Jahr)	Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
1EH = 40 €	2,5 €

- \* Die Fixgebühr ist zahlbar für jede Büroeinheit des Gebäudes.
- \* Einheit = Gesamtfläche des Gebäudes / 150 m<sup>2</sup>
- \* Die variable Gebühr wird durch den effektiven Wasserverbrauch des Gebäudes berechnet.

**LANDWIRTSCHAFT**

**A) 2 getrennte Anschlüsse**

Berechnung anwendbar auf landwirtschaftliche Betriebe welche über einen Anschluss für ihr Wohngebäude sowie über einen weiteren Anschluss für den landwirtschaftlichen Betrieb verfügen.

**1ter Anschluss – Gebäude mit einem Haushalt / 1 Einheit (Haushaltssektor)**

Fixgebühr (€/Jahr)	Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
1EH = 40 €	2,5 €

2ter Anschluss -

**Betrieb (Landwirtschaftssektor)**

landwirtschaftlicher

Fixgebühr (€/Jahr)
1EH = 200 €

- \* Die Fixgebühr ist zahlbar falls der landwirtschaftliche Betrieb über eine Milch- resp. Melkkammer verfügt welche an das Kanalnetz angeschlossen ist.

**B) 1 Anschluss**

Berechnung anwendbar auf landwirtschaftliche Betriebe welche über einen einzigen Anschluss für ihr Wohngebäude und den landwirtschaftlichen Betrieb verfügen.

**Gebäude mit einem Haushalt / 1 Einheit (Haushaltssektor)**

Fixgebühr (€/Jahr)	Variable Gebühr (€/m <sup>3</sup> )
1EH = 40 €	2,5 €

- \* Bei Gebäuden des Landwirtschaftssektors welche mit einem einzigen Zähler ausgestattet sind und welche an das Abwassernetz angeschlossen sind, wird ein Maximum von 300 m<sup>3</sup>/Jahr verrechnet

<b>Fixgebühr (€/Jahr)</b>
<b>1EH = 200 €</b>

\* Die Fixgebühr ist zahlbar falls der landwirtschaftliche Betrieb über eine Milch- resp. Melkkammer verfügt welche an das Abwassernetz angeschlossen ist.

- Ab dem 3ten Anschluss und für Anschlüsse in den Viehweiden ist keine Fixgebühr geschuldet.
- Die Umweltabgabe (taxe de rejet) von 0,15 €/m<sup>3</sup> an den Staat ist inbegriffen.
- Ein Pauschalbetrag von 2,5 EH ist mit der Fixgebühr zu multiplizieren.
- Die neuen Tarife werden ab dem 2ten Semester 2011 angewandt.

**4. Genehmigung von Kostenvoranschlägen**

genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag betr. aussergewöhnliche Flurwegearbeiten 2011, aufgestellt am 07.12.2010 von der ASTA Diekirch betr. folgende Wege:

BEILER/LEITHUM	- auf der Hardt (Phase II)	420 m	26.000,00 €
BREIDFELD	- Langfur	295 m	16.800,00 €
BREIDFELD	- Weidfenn	510 m	24.200,00 €
TOTAL:			67.000,00 €

**5. Genehmigung von Abnahmeverhandlungen**

genehmigt einstimmig folgende Abnahmeverhandlungen:

Bau einer Mehrzweckhalle in Weiswampach für den Feuerlöschdienst sowie für die Musikgesellschaft:

- Untergrunduntersuchung	5.600,00 €	
- Erdarbeiten, Mauerwerk, Metaldachkonstruktion	755.614,60 €	
- Heizung und Sanitär	100.925,75 €	
- Decken- und Fussbodenarbeiten	73.646,95 €	
- elektrische Installationen	99.537,17 €	
- Fliesenarbeiten, Innenschreinerei	85.249,60 €	
- Ausschreibungen	6.109,40 €	
- Verschiedenes	182.330,77 €	
- Honorare	210.660,85 €	
- Einweihung	3.118,57 €	
<i>Gesamtausgabe :</i>		<i>1.522.793,66 €</i>
Staatliches Subsid – Innenministerium		100.000,00 €
Aussergewöhnliches Subsid – Fusion der 2 Wehren der Gemeinde 2008		50.000,00 €

**b.** Instandsetzungsarbeiten des Ortsteil „Kiricheneck“ in Weiswampach – 2te PHASE - HANNELAANST:  
*Gesamtausgabe:* 605.724,73 €

**c.** Anlegen eines Reitturnierplatzes im Freizeitzentrum Weiswampach:  
*Gesamtausgabe :* 78.586,22 €

**d.** Asphaltierung von Vizinalwegen:  
*Gesamtausgabe :* 124.269,62 €

**e.** Unterhalt der Flurwege 2007 (gewöhnliche Arbeiten) :  
*Gesamtausgabe :* 7.839,04 €  
 Staatliches Subsid - Ackerbauministerium : 30% 2.351,71 €

<b>f. Bau einer regionalen biologischen Kläranlage unterhalb Hollermühle:</b>		
- Erdarbeiten, Rohbau	3.048.350,29 €	
- elektrische Installationen	1.111.543,35 €	
- technische Installationen	2.186.415,82 €	
- Ausschreibungen	8.994,28 €	
- Verschiedenes	78.839,29 €	
- Honorare	444.503,34 €	
- Einweihung	5.303,48 €	
<i>Gesamtausgabe :</i>		6.883.949,85 €
Staatliches Subsid – Innenministerium: 90%		6.195.554,87 €

**6. Genehmigung von Einnahmen**

genehmigt einstimmig Einnahmen des Rechnungsjahres 2010 in Höhe von 296.972,45 €.

**7. Essen auf Rädern: Umstrukturierung: Beschlussfassung**

wiedergesehen die Deliberation vom 06.12.2010 betr. Umstrukturierung des „Essen auf Räder“,

gesehen die Mitteilungen vom 23.09. und vom 21.12.2010 des Bürgermeisters betr. die zukünftige Organisation des Dienstes „Essen auf Räder“:

- die Mahlzeiten werden nicht mehr von der Küche des Altersheimes in Clerf zubereitet sondern vom Unternehmen Massen S.A.
- die Verteilung, mittels Boxen, erfolgt 4 mal pro Woche anstatt 6 mal pro Woche, 1 Box jeweils montags und 2 Boxen jeweils dienstags, donnerstags und samstags
- der Erwerb von Induktionskochplatten, welche den betroffenen Einwohnern zur Verfügung gestellt werden, obliegt der Gemeinde
- die Verteilung erfolgt unter Aufsicht der Gemeinde, die monatlichen Lohnkosten für die mit der Austeilung betraute Person verringern sich durch die neue Verteilungsfrequenz
- der Einkaufspreis pro Mahlzeit beträgt 7,50 €. Die Anschaffung von Transportboxen und der eventuelle Ersatz von beschädigtem Essgeschirr unterliegen dem Restaurationsbetrieb
- die Zubereitung der Mahlzeiten durch das Unternehmen Massen S.A. beginnt am 01.02.2011

beschliesst einstimmig

- a) das Unternehmen Massen S.A. aus Wemperhardt mit der Zubereitung der Mahlzeiten für „Essen auf Räder“ zu beauftragen.
- b) den Tarif "Essen auf Räder" auf 11,00 € pro Mahlzeit festzulegen

**8. Rektifizierter Haushalt 2010 und Haushalt 2011 : Genehmigung.**

**1) REKTIFIZIERTER HAUSHALT 2010**

genehmigt einstimmig den rektifizierten Haushalt 2010:

	<u>Gewöhnlicher Haushalt</u>	<u>Aussergewöhnlicher Haushalt</u>
Total der Einnahmen	5.227.615,62 €	1.858.860,91 €
Total der Ausgaben	4.720.291,54 €	2.112.597,14 €
	-----	-----
Boni	507.324,08 €	
Mali		253.736,23 €
	-----	-----
Boni des vorigen Jahres	997.575,57 €	
Mali des vorigen Jahres		
	-----	-----
Gesamtboni	1.504.899,65 €	
Gesamt mali		253.736,23 €
	-----	-----

	<u>Gewöhnlicher Haushalt</u>	<u>Aussergewöhnlicher Haushalt</u>
Übertrag vom gewöhnlichen auf den aussergewöhnlichen Haushalt	- 253.736,23 €	+ 253.736,23 €
Voraussichtlicher Boni 2010	1.251.163,42 €	-----

**2) HAUSHALT 2011**

genehmigt einstimmig den Haushalt 2011:

	<u>Gewöhnlicher Haushalt</u>	<u>Aussergewöhnlicher Haushalt</u>
Total der Einnahmen	5.594.501,00 €	1.655.474,31 €
Total der Ausgaben	5.000.880,81 €	3.352.785,53 €
Boni	593.620,19 €	-----
Mali	-----	1.697.311,22 €
voraussichtlicher Boni 2010	1.251.163,42 €	-----
voraussichtliches Mali 2010	-----	-----
Gesamtboni	1.844.783,61 €	-----
Gesamt mali	-----	1.697.311,22 €
Übertrag vom aussergewöhnlichen auf den gewöhnlichen Haushalt	- 1.697.311,22 €	+ 1.697.311,22 €
Definitiver Boni	147.472,39 €	-----

**9. Rektifizierter Haushalt 2010 des Office Social : Genehmigung.**

genehmigt einstimmig den rektifizierten Haushalt 2010, aufgestellt vom Sozialamt, wie folgt:

Einnahmen	16.997,20 €
Ausgaben	32.460,48 €
	-----
Boni	
Mali	15.463,28 €
	-----
Boni des vorigen Jahres	15.463,28 €

**10. Haushalt 2011 des „Regionalen Sozialzenter Norden – RESONORD“: Genehmigung.**

gesehen die Aufstellung des Haushaltes 2011 des RESONORD, laut welchem die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Weiswampach 38.226,00 € beträgt,

Gemäss den Erklärungen vom Bürgermeister ist dieser hohe Beitrag durch eine übereifrige Personalpolitik zu erklären. Die Einstellung einer Koordinatorin wurde nicht vom zuständigen Familienministerium genehmigt und wird somit nicht, wie sonst üblich, zu 50% subventioniert und ist somit integral zu Lasten der Gemeinden.

beschliesst einstimmig die Verantwortlichen von RESONORD um diesbezügliche Erklärungen zu ersuchen ehe der Haushalt 2011 genehmigt wird.

**11. Teilbauungsplan für die Erschliessung von 11 Bauplätzen, wovon 3 alleinstehende Einfamilienhäuser sowie 8 Doppelhäuser, im Ort genannt „Geisfeld“, Sektion F von BINSFELD, erstellt vom Architektenbüro Gilles Kintzelé Architecte sàrl. aus Esch-sur-Sûre, im Auftrag des Schöffenkollégiums der Gemeinde Weiswampach: PROVISORISCHE Genehmigung**

gesehen das Gutachten der staatlichen Kommission vom 15.11.2010,

gesehen die diesbezüglichen Pläne,

genehmigt einstimmig PROVISORISCH den oben genannten Teilbauungsplan.

**12. Genehmigung eines unbefristeten Arbeitsvertrages mit einer Raumpflegerin**

Der Gemeinderat sieht sich ausser Stande einen Arbeitsvertrag vom 29.10.2010 mit einer Reinigungskraft zu genehmigen, da dieselbe den Vertrag nicht akzeptiert und somit auch nicht unterschrieben hat.

**13. Parkplatzreglement: Besprechung**

Der Bürgermeister bittet die Ratsmitglieder um Vorschläge betr. Einführung von Massnahmen zur Behebung der Langzeitparkingproblematik. Nach ausgiebiger Diskussion und Beratschlagung wird gestgehalten bis zur endgültigen Inbetriebnahme des P&R Lausdorn im Frühjahr 2011 abzuwarten.

Weiswampach, den 13. Januar 2011  
Das Schöffenkollégium.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. P. Hamer".

INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO

***ALTKLEIDERSAMMLUNG 2011***

***RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS 2011***

**Mittwoch / Mercredi 13.04.2011**

INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO – INFO

**ALLOCATION DE VIE CHÈRE 2011**  
**TEUERUNG SZULAGE 2011**

**Tableau « Limites de revenus mensuels BRUTS du ménage »**  
**Tabelle « BRUTTO Einkommenshöchstgrenzen des Haushaltes »**

	Limites de revenus mensuels <b>BRUTS</b> <i>Monatliche Einkommenshöchstgrenzen</i> <b>BRUTTO (NI: 719,84)</b>	Montant de l'allocation annuelle <i>Betrag des jährlichen Zuschusses</i>
1 personne / 1 Person	1.763,61 €	1.320 €
2 personnes / 2 Personen	2.645,41 €	1.650 €
3 personnes / 3 Personen	3.174,49 €	1.980 €
4 personnes / 4 Personen	3.703,58 €	2.310 €
5 personnes / 5 Personen	4.232,66 €	2.640 €
6 personnes / 6 Personen	4.761,74 €	2.640 €
7 personnes / 7 Personen	5.290,82 €	2.640 €
8 personnes / 8 Personen	5.819,91 €	2.640 €
9 personnes / 9 Personen	6.348,99 €	2.640 €
10 personnes / 10 Personen	6.878,07 €	2.640 €

Les personnes qui disposent d'un revenu mensuel qui se situe entre les deux seuils indiqués ci-dessous peuvent prétendre à une **allocation réduite**.

*Personen deren Monatseinkommen zwischen folgenden Bruttobeträgen liegt, haben Anrecht auf Zahlung einer verminderten Zulage.*

	Limites de revenus mensuels <b>BRUTS</b> <i>Monatliche Einkommenshöchstgrenzen</i> <b>BRUTTO (NI: 719,84)</b>
1 personne / 1 Person	1.763,62 – 1.873,60 €
2 personnes / 2 Personen	2.645,42 – 2.782,90 €
3 personnes / 3 Personen	3.174,50 – 3.339,48 €
4 personnes / 4 Personen	3.703,59 – 3.896,07 €
5 personnes / 5 Personen	4.232,67 – 4.452,65 €
6 personnes / 6 Personen	4.761,75 – 4.981,73 €
7 personnes / 7 Personen	5.290,83 – 5.510,81 €
8 personnes / 8 Personen	5.819,92 – 6.039,90 €
9 personnes / 9 Personen	6.349,00 – 6.568,98 €
10 personnes / 10 Personen	6.878,08 – 7.098,06 €

Les formulaires de demande en obtention d'une allocation de vie chère 2011 sont disponibles au secrétariat communal resp. sont téléchargeables du site internet du Fonds National de Solidarité ([www.fns.lu](http://www.fns.lu)).

Chaque demande doit obligatoirement être accompagnée d'un certificat de composition de ménage établi par le bureau de population de la commune. Les personnes qui ne sont pas ressortissant du Grand-Duché de Luxembourg ou d'un autre Etat membre de l'Union Européenne doit en outre joindre un titre de séjour valable.

Die Antragsformulare zur Erlangung einer Teuerungszulage 2011 sind im Gemeindesekretariat erhältlich oder können auf der Internetseite des „Fonds National de Solidarité“ ([www.fns.lu](http://www.fns.lu)) abgerufen werden.

Dem Antrag ist unbedingt eine von der Gemeinde ausgestellte Bescheinigung über die Haushaltszusammensetzung beizufügen. Personen aus nicht EU-Ländern müssen eine Kopie ihrer Aufenthaltsbescheinigung beilegen.

## Ich KOMMUNALWAHLEN 2011 Ich kann wählen, also lasse ich mich eintragen!

Am 9. Oktober 2011 sind Kommunalwahlen. Sie sind Ausländer und wohnen in Luxemburg? Dann schließen Sie sich den Luxemburgern und den ausländischen Bürgern an, die sich bereits in die Wählerliste haben eintragen lassen, und beteiligen Sie sich aktiv am politischen Geschehen Ihrer Gemeinde! **Nutzen Sie Ihr Stimmrecht!**

### WARUM WÄHLEN?

**Wählen bedeutet seiner Stimme Gewicht verleihen: SIE** können sich aktiv in Ihrer Gemeinde engagieren, indem Sie Ihre Vertreter (Gemeinderatsmitglieder) wählen, die sich in den kommenden sechs Jahren für Ihre Interessen einsetzen werden.

Hier eine Auswahl der Verantwortungsbereiche der Gemeinden:

- Ausstattung von Grundschulen und finanzielle Unterstützung von Schülern;
- Dienste des Standesamtes (Geburten, Eheschließungen, Todesfälle, Partnerschaften);
- Gemeindebebauungsplan und städtische Entwicklung (Baugenehmigungen);
- Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung;
- Abfallentsorgung;
- Gestaltung von Betreuungseinrichtungen (maisons relais, Krippen...);
- Einrichtung von Beratungsstrukturen zugunsten der Beteiligung der Bürger an Gemeindeangelegenheiten;
- Organisation von Sportmöglichkeiten oder Kulturveranstaltungen;
- Integrationsmaßnahmen zur Förderung des Kontakts zwischen Gemeindemitgliedern;
- Bau und Verwaltung von Sozialwohnungen.

**Nicht wählen heißt anderen Ihre Stimme zu überlassen!**

### WIE KANN ICH WÄHLEN?

Sämtliche in Luxemburg ansässige ausländische Personen, egal welcher Nationalität, können an den Kommunalwahlen teilnehmen, vorausgesetzt:

- Sie sind 18 am Tag der Wahl. Jugendliche, die noch nicht volljährig sind, die dies jedoch am Tag der Wahl im Jahr 2011 sein werden, dürfen sich ebenfalls registrieren lassen;
- Sie sind zum Zeitpunkt der Registrierung seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg wohnhaft;
- Sie lassen sich bis einschließlich den 14. Juli 2011 in die Wählerliste eintragen.

### WIE UND WO KANN ICH MICH EINTRAGEN LASSEN?

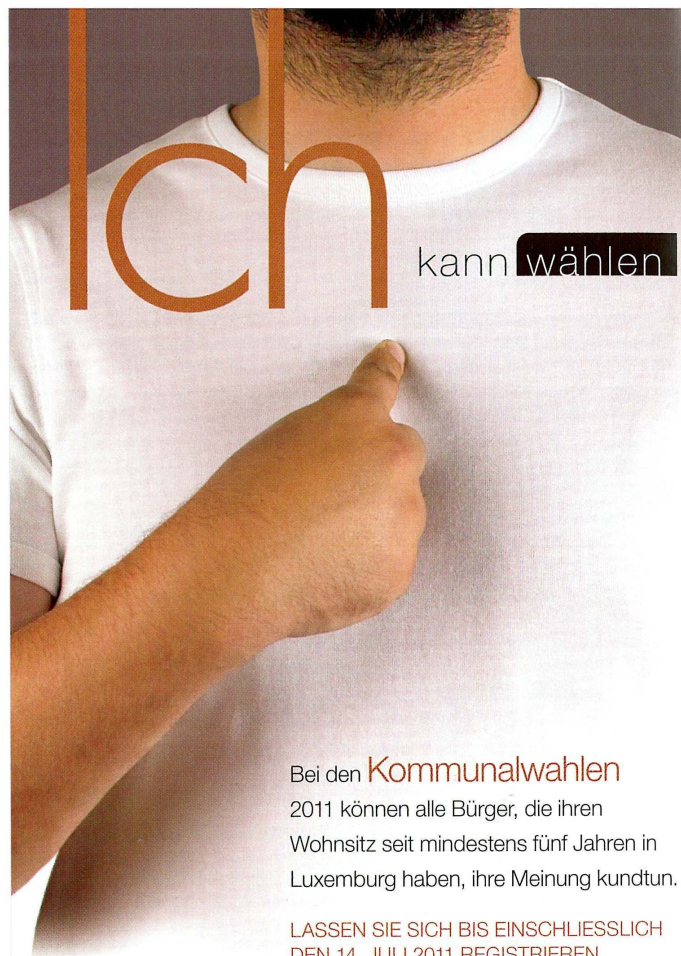
Die Eintragung ist ganz einfach. Gehen Sie zu Ihrer Gemeindeverwaltung und legen Sie folgende Dokumente vor:

- einen gültigen Identitätsnachweis (Personalausweis, Reisepass, Aufenthaltsgenehmigung...);
- eine bzw. mehrere von Ihrer Gemeindeverwaltung ausgestellte Aufenthaltsbescheinigungen als Beleg dafür, dass Sie zum Zeitpunkt der Registrierung seit fünf Jahren in Luxemburg wohnen.

**Sie können sich ab sofort bis einschließlich den 14. Juli 2011 eintragen lassen!**

- Sollten Sie diese Frist nicht einhalten, sind Sie für die Kommunalwahlen im Jahr 2011 nicht zulässig.
- Einmal eingetragen, bleiben Sie es solange wie Sie in Luxemburg wohnen.
- Sie sind wahlpflichtig.
- In bestimmten Fällen ist Briefwahl zugelassen.
- Sie verlieren nicht das Wahlrecht in der Gemeinde Ihres Heimatlandes.

**Sie interessieren sich für die Kommunalwahlen?  
Informieren Sie sich unter [www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu)**



Bei den **Kommunalwahlen** 2011 können alle Bürger, die ihren Wohnsitz seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg haben, ihre Meinung kundtun.

**LASSEN SIE SICH BIS EINSCHLIESSLICH DEN 14. JULI 2011 REGISTRIEREN**

OLAI

OFFICE LUXEMBOURGEOIS  
DE L'ACCUEIL ET  
DE L'INTEGRATION



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



[jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu)  
[ichkannwaehlen.lu](http://ichkannwaehlen.lu)  
[icanvote.lu](http://icanvote.lu)  
[eupossovotar.lu](http://eupossovotar.lu)



**ELECTIONS COMMUNALES 2011**  
Je peux voter, alors je m'inscris!

**Soyons nombreux à participer aux élections communales du 9 octobre 2011.** En tant que résident étranger, rejoignez les Luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits en participant activement aux choix politiques de votre commune: **utilisez votre droit de vote!**

**POURQUOI VOTER ?**

**Faire un choix rime avec donner force à sa voix:** C'est **VOUS** qui pouvez être acteur de votre commune en choisissant vos représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

**Voici quelques-unes des compétences communales:**

- l'équipement des écoles de l'enseignement fondamental et les aides financières pour étudiants;
- les services de l'état civil (naissances, mariages, décès, partenariats);
- l'aménagement communal et le développement urbain (autorisations de construire);
- l'approvisionnement en eau potable et l'évacuation des eaux usées;
- la gestion des déchets;
- l'organisation des structures d'accueil (maisons relais, crèches...);
- la mise en place de structures consultatives favorisant la participation citoyenne aux affaires communales;
- l'organisation d'activités sportives ou de manifestations culturelles;
- la mise en place de mesures d'intégration facilitant le contact entre anciens et nouveaux résidents de la commune;
- la construction et la gestion de logements sociaux.

**S'abstenir, c'est laisser le choix aux autres!**

**COMMENT DEVENIR ELECTEUR ?**

Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition:

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

**OU ET COMMENT S'INSCRIRE ?**

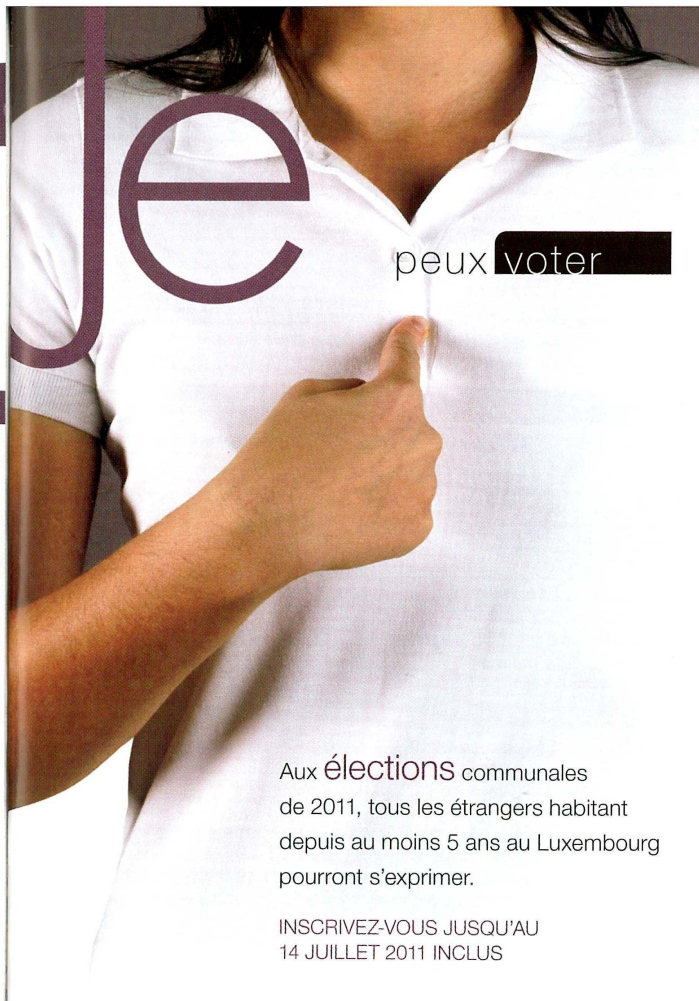
S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale de votre lieu de résidence avec les documents suivants:

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

**Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus!**

- Passé ce délai, vous ne pourrez pas voter lors des élections communales de 2011.
- Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg.
- Le vote est obligatoire.
- Le vote par correspondance est admis dans certains cas.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.

**Les élections communales vous intéressent ?  
Rendez-vous sur [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu)**



Aux élections communales de 2011, tous les étrangers habitant depuis au moins 5 ans au Luxembourg pourront s'exprimer.

INSCRIVEZ-VOUS JUSQU'AU 14 JUILLET 2011 INCLUS



[jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu)  
[ichkannwaehlen.lu](http://ichkannwaehlen.lu)  
[icanvote.lu](http://icanvote.lu)  
[eupossovotar.lu](http://eupossovotar.lu)

Adresse:  
4, Résidence Al Post  
L-9806 Hosingen



## Änderung:

**Ab dem 3. Januar 2011  
Neues Sozialamt RESONORD**

Ab dem 3. Januar 2011 tritt das neue Gesetz, welches die Sozialhilfe umstrukturiert in Kraft. Aus diesem Grund haben die 14 Mitgliedsgemeinden\* von RESONORD ein gemeinsames Sozialamt gegründet, welches die jetzigen Sozialämter der einzelnen Gemeinden ersetzt. Der Hauptsitz des zukünftigen Sozialamtes befindet sich in Hosingen. Weiterhin gibt es zwei Antennen; eine in Vianden und eine in Wintger, welche den besseren Zugang zu den sozialen Dienstleistungen gewährleisten sollen.

**Ab dem 3. Januar 2011 bis auf weiteres  
Termin nur nach ABSPRACHE**

### Informationen:

Tel.: 27 80 27

Email: [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu)

\* Clervaux, Constum, Eschweiler, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Kiischpelt, Munshausen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wincrange.

### Service RESONORD Coordination du réseau social

Julia Gregor, *chef de service*

email: [Julia.Gregor@elisabeth.lu](mailto:Julia.Gregor@elisabeth.lu)

### Service RESONORD Helpdesk

Laura Possing, *chargée de mission*

email : [Laura.Possing@elisabeth.lu](mailto:Laura.Possing@elisabeth.lu)

### Service RESONORD Office Social

Viviane Pereira Dinis, *assistante sociale-chef de service*

email : [Viviane.PereiraDinis@elisabeth.lu](mailto:Viviane.PereiraDinis@elisabeth.lu)

### **RESONORD ist das interkommunale Sozialzentrum der Region Clervaux-Vianden.**

Eine unterschriebene Konvention der 14 Gemeinden, dem SICLER, LEADER Clervaux-Vianden und elisabeth-ANNE a.s.b.l., hat im Laufe des Jahres 2010 den Aufbau des Pilotprojektes „Regionalen Sozialzenter Norden“ ermöglicht. Die 14 Gemeinden haben den Verwaltungsrat vom RESONORD beauftragt, unter der Präsidentschaft von Herrn Rob Arend die praktische Anwendung des RESONORD umzusetzen. Das interkommunale Sozialzentrum setzt sich aus 3 Bereichen zusammen:

#### **1. Sozialamt**

Der Sitz des zukünftigen Sozialamtes öffnet seine Türen im Januar 2011 in Hosingen in einem neuen Gebäude. Zwei Antennen in Vianden und in Wintger verstärken die Bürgernähe der Dienste. Das Sozialamt bietet durch die Sozialarbeiterinnen den Personen und ihren Familien die Hilfe an, welche im Gesetz vom 18. Dezember 2009 zur Regelung der Sozialhilfe festgelegt wurde.

#### **2. Hilfe- und Beratungszentrum**

Das „Hilfe- und Beratungszentrum“ ist ein Informations- und Beratungsinstrument. Es antwortet auf alle Fragen im sozialen Interesse der Region Clervaux-Vianden.

Das „Hilfe und Beratungszentrum“ besteht aus einem Empfang und hat als Aufgabe die Menschen anhand des sozial-regionalen Internet Portals [www.resonord.lu](http://www.resonord.lu), das derzeit aufgebaut wird, zu informieren und zu sensibilisieren.

#### **3. Koordinierung des Sozialnetzes**

Eine regionale Koordinatorin ist verantwortlich für den Bereich „Koordinierung“. Sie berät und hilft den Gemeinden in sozialpolitischen Angelegenheiten.

Die Funktion der Koordinatorin besteht darin:

- Vermittler zwischen den regionalen/nationalen Diensten, den öffentlichen Verwaltungen und der Bevölkerung zu sein.
- Die sozialen Dienste, welche noch nicht in der Region angeboten werden, darin bestärken und unterstützen sich auf dem Gebiet des RESONORD niederzulassen.

Adresse:  
4, Résidence Al Post  
L-9806 Hosingen



## Changement:

À partir du 3 janvier 2011

Nouvel Office social RESONORD

À partir du 3 janvier 2011 la nouvelle loi organisant l'aide sociale entrera en vigueur. Pour cette raison les 14 communes membres\* du RESONORD ont créé un office social commun qui prendra le relais des offices sociaux actuels des différentes communes.

Le siège du futur office social se situera à Hosingen. Deux antennes; une à Vianden et une à Wintrange renforceront la proximité des services aux citoyens.

À partir du 3 janvier jusqu' au nouvel avis  
Seulement sur RENDEZ-VOUS

### Informations:

Tél.: 27 80 27

Email: [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu)

\* Clervaux, Constum, Eschweiler, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Klischpelt, Munshausen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wintrange.

### Service RESONORD Coordination du réseau social

Julia Gregor, *chef de service*

email: [Julia.Gregor@elisabeth.lu](mailto:Julia.Gregor@elisabeth.lu)

### Service RESONORD Helpdesk

Laura Possing, *chargée de mission*

email : [Laura.Possing@elisabeth.lu](mailto:Laura.Possing@elisabeth.lu)

### Service RESONORD Office Social

Viviane Pereira Dinis, *assistante sociale-chef de service*

email : [Viviane.PereiraDinis@elisabeth.lu](mailto:Viviane.PereiraDinis@elisabeth.lu)

### RESONORD est le centre social intercommunal de la région Clervaux-Vianden.

Une convention signée entre les 14 communes, le SICLER, LEADER Clervaux-Vianden et elisabeth-ANNE asbl, a permis au cours de l'année 2010 la mise en place du projet pilote « Regionalen Sozialzenter Norden ». Les 14 communes ont chargé le conseil d'administration du RESONORD, sous la présidence de M. Rob Arend de poursuivre la mise en pratique du RESONORD. Le centre social intercommunal se compose de 3 domaines:

#### 1. Office social

Le siège du futur office social ouvrira ses portes en janvier 2011 et se situera à Hosingen dans un nouveau bâtiment. Deux antennes à Vianden et à Wintrange renforceront la proximité des services aux citoyens. L'office social offre par le biais d'assistant(e)s social(e)s aux personnes et à leurs familles l'aide défini par la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide social.

#### 2. Centre d'aide et de consultation

Le « Centre d'aide et de consultation » est un instrument d'information et de conseil. Il répond à toute question d'intérêt social de la région Clervaux-Vianden.

Le « Centre d'aide et de consultation » comprend une réception et a comme mission d'informer et de sensibiliser le grand public et ce notamment à travers du Portail Internet Social Régional [www.resonord.lu](http://www.resonord.lu) qui est actuellement en construction.

#### 3. Coordination du réseau social

Une coordinatrice régionale est responsable du domaine « coordination ». Elle conseille et assiste les communes en matière de politique sociale.

Le rôle de la coordinatrice est de :

- Représenter l'intermédiaire entre les services régionaux/nationaux, administrations publiques et la population.
- D'encourager et d'assister les services (sociaux) non offerts actuellement dans la région dans le but de s'y implanter sur le territoire du RESONORD

# AVIS au PUBLIC

Il est porté à la connaissance des citoyens de la commune de Weiswampach que l'accès au portail citoyen **macommune.lu** et à ses téléservices sera disponible à partir du 15.02.2011.

Chaque ménage recevra dans les prochains jours **2 courriers** renfermant toutes les informations nécessaires afin d'accéder à ce service communal gratuit.

**Dorénavant, le citoyen sera en ligne avec sa commune 24h/24 et 7j/7**, et pourra effectuer sur ce portail toute une série de démarches administratives.

Une réunion d'information sur **macommune.lu** sera organisée à l'attention de la population

**vendredi le 18.02.2011 à 19h00,**

**au 1er étage de l'administration communale de Weiswampach**

à l'adresse suivante : Om Leempuddel L – 9991 WEISWAMPACH

# BEKANNTMACHUNG

Den Einwohnern der Gemeinde Weiswampach wird bekanntgegeben, dass der Zugang zum Bürgerportal **macommune.lu** und zu den damit verbundenen Telediensten ab dem 15.02.2011 zur Verfügung steht.

Jeder Haushalt erhält in den nächsten Tagen **zwei Schreiben**. Darin sind sämtliche Informationen enthalten, die für den Zugang zu dem kostenlosen Service der Gemeinde benötigt werden.

**Von nun an sind die Bürger rund um die Uhr und an sieben Tagen der Woche mit ihrer Gemeinde verbunden** und können zahlreiche Behördengänge über das Online-Portal erledigen.

Eine Informationsveranstaltung über **macommune.lu** für die Bevölkerung findet statt am

**Freitag, den 18.02.2011 um 19.00 Uhr,**

**1. Stock der Gemeindeverwaltung Weiswampach.**

Adresse: Om Leempuddel L – 9991 WEISWAMPACH

Comment activer mes téléservices une fois reçu mon 2<sup>e</sup> courrier?

**Étape n°6**

Saisissez l'URL [www.maccommune.lu](http://www.maccommune.lu)  
(Mozilla Firefox ou Internet Explorer)  
Choisissez « Activer TanCard » dans le menu

**Étape n°7**

**Activation des téléservices**  
Matricule (N° de sécurité sociale) :  
Le matricule est une suite de 11 chiffres sans espace, ex: 19700101100.  
Code d'activation :  
Veuillez taper les caractères que vous voyez :  
En saisissant ce code, vous nous aidez à empêcher le spam et les enregistrements illégitimes.  
Introduisez les éléments de votre TanCard:  
[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
Vider les champs Activer

Remplissez les champs « matricule », « code d'activation », « captcha » (caractères dessinés) et « TanCard », puis cliquez sur « Activer »

IMPORTANT

Afin de protéger vos données personnelles, l'accès aux téléservices requiert l'utilisation d'une carte de sécurité, votre TanCard. Celle-ci vient compléter vos identifiants de connexion macommune.lu (e-mail et mot de passe). Une seule TanCard est attribuée par ménage.

N'inscrivez sur cette carte aucun élément d'identification. Ni votre nom, et surtout pas votre mot de passe.

Gardez-la en un lieu sûr.

Détruisez le premier courrier reçu après activation de vos téléservices.

À titre d'exemple, veuillez trouver ci-dessous une reproduction de cette TanCard:



Administration communale de Weiswampach  
Om Leempuddel  
L-9991 Weiswampach  
Tél.: 97 80 75-10  
Fax.: 97 80 78  
www.weiswampach.lu



MA COMMUNE EN LIGNE AVEC MOI

macommune.lu:  
mes téléservices en ligne  
24h/24 et 7j/7

Un service **gratuit** sur mesure qui me rapproche de ma commune.



Wie aktiviere ich meine Teledienste, nachdem ich das zweite Schreiben erhalten habe?

**Étape n°6**

Geben Sie die URL [www.maccommune.lu](http://www.maccommune.lu) ein  
(Mozilla Firefox ou Internet Explorer)  
Wählen Sie „Activer TanCard“ (TanCard aktivieren) im Menü

**Étape n°7**

**Activation des téléservices**  
Matricule (N° de sécurité sociale) :  
Le matricule est une suite de 11 chiffres sans espace, ex: 19700101100.  
Code d'activation :  
Veuillez taper les caractères que vous voyez :  
En saisissant ce code, vous nous aidez à empêcher le spam et les enregistrements illégitimes.  
Introduisez les éléments de votre TanCard:  
[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
Vider les champs Activer

Füllen Sie die Felder „matricule“ (Kennnummer), „code d'activation“ (Aktivierungsschlüssel), „captcha“ (gezeichnete Schriftzeichen) und „TanCard“ aus und klicken Sie anschließend auf „Activer“ (Aktivieren).

WICHTIG

Zum Schutz Ihrer persönlichen Daten ist der Zugang zu den Telediensten nur unter Verwendung einer Sicherheitskarte, Ihrer TanCard, möglich. Die TanCard ergänzt Ihre Login-Daten für macommune.lu (E-Mail-Adresse und Passwort). Pro Haushalt wird jeweils eine TanCard zugestellt.

Bitte notieren Sie auf dieser Karte wieder Ihre Login-Daten noch Ihren Namen, und vor allem nicht Ihr Passwort.

Bewahren Sie die Karte an einem sicheren Ort auf.

Bitte vernichten Sie das erste Schreiben, das Sie erhalten haben, nach Aktivierung der Teledienste.

Als Beispiel finden Sie nachstehend eine Abbildung der TanCard:



Administration communale de Weiswampach  
Om Leempuddel  
L-9991 Weiswampach  
Tél.: 97 80 75-10  
Fax.: 97 80 78  
www.weiswampach.lu



ONLINE MIT MEINER GEMEINDE VERBUNDEN

macommune.lu:  
Meine Teledienste, die mir  
rund um die Uhr online  
zur Verfügung stehen

Ein maßgeschneiderter, **kostenloser Service**, der mich meiner Gemeinde näher bringt.



## Le portail citoyen macommune.lu me rapproche de ma commune...

Habitué aux services en ligne sur les sites de voyagistes, de banques et de vente en ligne, j'attends désormais de ma commune qu'elle m'offre de véritables services en ligne.

Flexibilité, proximité, collaboration, facilité d'usage, simplification sont les maîtres mots d'une commune en pleine évolution.

## Mes téléservices disponibles 24h/24

Les téléservices représentent le pilier central de macommune.lu. Ils me permettent d'effectuer des démarches administratives en ligne, à partir de n'importe quel PC disposant d'un accès Internet.

Services offerts à ce jour:

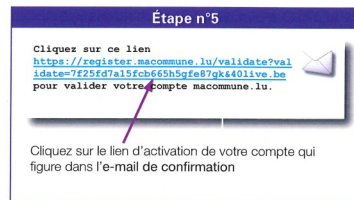
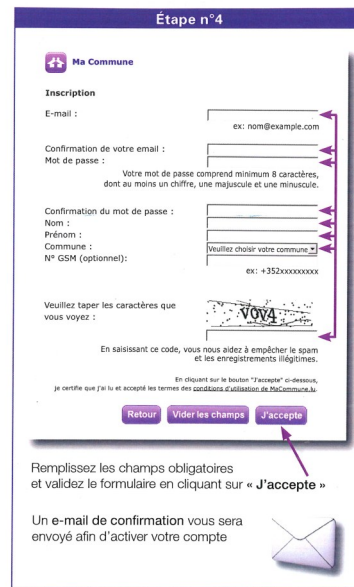
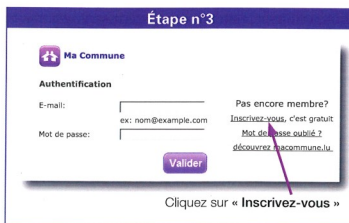
- Déposer une demande de certificat
- Introduire une demande d'autorisation parentale
- Commander des poubelles
- Demander une carte « Chèque Service Accueil »
- Consulter ses factures communales
- Télécharger différents formulaires



## Comment m'inscrire à macommune.lu et aux téléservices une fois reçu mon 1<sup>er</sup> courrier?

Vous pouvez accéder aux téléservices sécurisés de votre commune simplement au moyen d'une TanCard. En tant que chef de ménage, vous recevez deux courriers. Le premier renferme votre code d'activation, le second votre TanCard.

Veillez trouver ici la procédure d'inscription gratuite étape par étape aux téléservices de votre commune:



## Das Bürgerportal macommune.lu bringt mich meiner Gemeinde näher ...

Ich bin es gewohnt, Online-Dienste von Reisebüros, Banken und Versandhäusern in Anspruch zu nehmen. Entsprechende Möglichkeiten bietet mir meine Gemeinde nun auch.

Flexibilität, Bürgernähe, Zusammenarbeit, Benutzerfreundlichkeit, Vereinfachung – darauf kommt es in einer modernen Gemeinde heutzutage an.

## Meine Teledienste sind rund um die Uhr verfügbar

Die Teledienste stellen die zentrale Säule des Online-Portals macommune.lu dar. Durch die Teledienste kann ich meine Behördengänge von jedem beliebigen PC mit Internet-Zugang aus online erledigen.

Zurzeit angebotene Serviceleistungen:

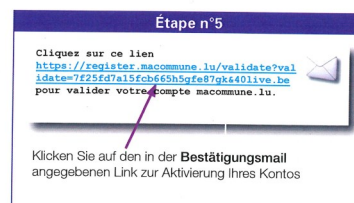
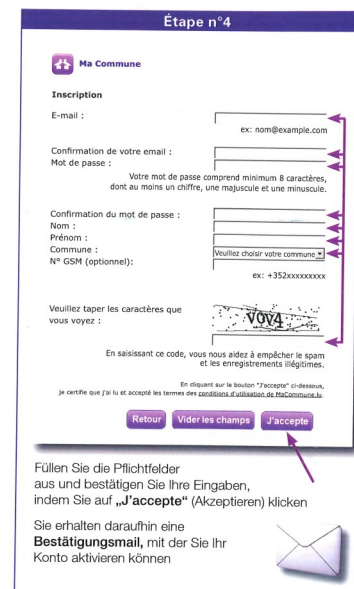
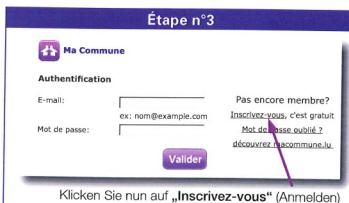
- Beantragung einer Bescheinigung
- Einreichung einer elterlichen Genehmigung
- Bestellung von Mülltonnen
- Beantragung einer „Chèque-Service“-Karte für die Kinderbetreuung
- Einsicht in die von der Gemeinde ausgestellten Rechnungen
- Herunterladen verschiedener Formulare



## Wie kann ich mich auf macommune.lu und für die Teledienste anmelden, nachdem ich das erste Schreiben erhalten habe?

Die passwortgeschützten Teledienste Ihrer Gemeinde können Sie ganz einfach mithilfe Ihrer TanCard nutzen. Als Haushaltsvorstand erhalten Sie insgesamt zwei Schreiben. Das erste enthält Ihren Aktivierungsschlüssel, das zweite Ihre TanCard.

Hier finden Sie die schrittweise Anleitung für die kostenlose Anmeldung zu den Telediensten Ihrer Gemeinde:



### Ma commune me tient au courant...

Avec le nouveau service **macommune.lu** par SMS, je peux facilement recevoir par SMS toutes les informations utiles. Il s'agit là d'un service gratuit. Je peux **m'abonner** et **choisir** entre plusieurs thèmes d'information tels que l'état du trafic, la culture, le sport, la vie associative de la commune, les alertes météo, les établissements scolaires, etc.

Pour profiter de ce service, je vais pouvoir, en cliquant sur l'icône **sms2citizen** sur le site de ma commune, créer mon compte et indiquer pour quel centre d'intérêt je souhaite recevoir des SMS. Par la suite, ce site me permet de gérer mon compte et de consulter l'historique des SMS reçus.



Nous vous invitons cordialement à vous informer dès à présent auprès de votre commune sur le service **macommune.lu** par SMS qui y est proposé. Nous serions heureux de vous compter bientôt parmi nos abonnés aux SMS!

Vous pouvez aussi vous inscrire directement via notre site internet: **www.weiswampach.lu**

Et n'oubliez pas: **grâce à macommune.lu par SMS, vous serez toujours les premiers informés...**

### macommune.lu par SMS... Simple, rapide, direct!

- ✓ Service entièrement gratuit!
- ✓ Pas de spam!
- ✓ Vos données personnelles restent confidentielles!
- ✓ Vous gérez vous-même votre abonnement!
- ✓ Historique de tous vos messages reçus!
- ✓ Désabonnement à tout moment!



**macommune.lu** par SMS  
Souscrivez gratuitement

### Mes téléservices par SMS... Transparent, rapide, efficace!

Dorénavant, le service **macommune.lu** par SMS m'informerait aussi sur l'état de mes demandes en ligne. Un SMS me sera envoyé dès que mes certificats/documents seront prêts pour l'envoi.

Voici quelques-uns des téléservices proposés:

- ✓ Déposer une demande de certificat
- ✓ Introduire une demande d'autorisation parentale
- ✓ Demander une carte « Chèque-Service Accueil »
- ✓ Commander des poubelles

**Pour être toujours à la page!**

### Meine Gemeinde hält mich auf dem Laufenden ...

Im Rahmen des neuen Dienstes „**macommune.lu** per SMS“ werden mir alle nützlichen Informationen **einfach** per SMS zugeschickt. Der Service ist kostenlos. Ich kann mich bei diesem Dienst **anmelden** und zwischen verschiedenen Themen **wählen**, wie zum Beispiel die aktuelle Verkehrslage, Kultur, Sport, Vereinsleben in der Gemeinde, Wetterwarnungen, Schulen etc.

Dazu kann ich mir auf der Website meiner Gemeinde ein Konto einrichten, indem ich auf die Schaltfläche **sms2citizen** klicke. Dort kann ich angeben, zu welchen Themenbereichen ich Informationen per SMS erhalten möchte. Anschließend kann ich mein Konto über diese Website verwalten und den Verlauf der erhaltenen SMS einsehen.



Sie sind herzlich eingeladen, sich ab sofort bei Ihrer Gemeinde über den angebotenen Service „**macommune.lu** per SMS“ zu informieren. Wir würden uns freuen, Sie bald als einen unserer SMS-Abonnenten begrüßen zu dürfen! Sie können sich auch direkt über unsere Website anmelden: Gehen Sie auf **www.weiswampach.lu**

Und nicht vergessen: **Mit „macommune.lu per SMS“ sind Sie immer bestens informiert ...**

Ohne Internetzugang kann die Anmeldung für den SMS-Dienst auch durch unten stehendes Formular erfolgen.

Sans connexion internet une inscription au service SMS se fait moyennant le formulaire ci-dessous.

### macommune.lu per SMS einfach, schnell, direkt!

- ✓ Ein kostenloser Service!
- ✓ Ohne Spam!
- ✓ Ihre persönlichen Daten werden vertraulich behandelt!
- ✓ Sie verwalten Ihr Abonnement selbst!
- ✓ Nachrichtenverlauf aller Mitteilungen!
- ✓ Kündigung jederzeit möglich!



macommune.lu per SMS  
Souscrivez gratuitement

### Meine Teledienste per SMS - transparent, schnell, effizient!

Von nun an informiert mich der Service „macommune.lu per SMS“ auch über den Status meiner Online-Anträge. Sobald meine Bescheinigungen/Dokumente zum Versand bereit sind, erhalte ich eine SMS. Nachfolgend einige der Teledienste, die angeboten werden:

- ✓ Beantragung einer Bescheinigung
- ✓ Einreichung einer elterlichen Genehmigung
- ✓ Beantragung einer „Chèque-Service“-Karte für die Kinderbetreuung
- ✓ Bestellung von Mülltonnen

Um immer auf dem Laufenden zu sein!

### Anmeldevordruck

(Bitte bei Ihrer Gemeinde einreichen.)

### Formulaire d'inscription

(A retourner à votre commune.)

#### Je soussigné(e)

Prénom et nom

Adresse

Numéro gsm

souhaite souscrire au service macommune.  
lu par SMS offert par l'Administration  
Communale de Weiswampach:

Date

Signature



Administration communale de  
Weiswampach  
Om Leempuddele  
L-9991 WEISWAMPACH  
Tel.: 97 80 75-10  
Fax.: 97 80 78  
www.weiswampach.lu



## macommune.lu par SMS

Un service sur mesure qui  
me rapproche de ma commune.  
Ein maßgeschneiderter Service, der  
mich meiner Gemeinde näher bringt.

